

Заболотских А.А.

УДК 81(133.1+.111)'27

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК В КОНТАКТЕ С АНГЛИЙСКИМ ЗА ПРЕДЕЛАМИ МЕТРОПОЛИИ

Аннотация. Статья посвящена случаям влияния английского языка на французский в ареале франкофонии. Объектами исследования являются территориальные варианты языка, основные же формы существования английского языка Великобритании и французского языка Франции в контексте данной работы не рассматриваются.

При изучении ненациональных вариантов особое внимание обращает на себя, с одной стороны, уровень освоения местными пользователями европейской культуры, отраженной во французском языке, а с другой – уровень внедрения элементов локальной культуры в систему французского языка. В условиях современной глобализации подобное влияние английского значительно усиливается.

Ключевые слова: метрополия, ассимиляция, территориальный вариант языка, жуаль, заимствования, франкофония

Анотація. Стаття присвячена випадкам впливу англійської мови на французьку в ареалі франкофонії. Об'єктами досліджу вважаються територіальні варіанти мови, основні ж форми існування англійської мови Великобританії та французької мови Франції у контексті даної роботи не розглядаються.

Під час вивчення ненціональних варіантів особливу увагу звертає на себе рівень освоєння місцевими користувачами європейської культури, відображеної у французькій мові, з одного боку, та рівень впровадження елементів локальної культури у систему французької мови з іншого. В умовах сучасної глобалізації подібний вплив англійської значно посилюється.

Ключові слова: метрополія, асиміляція, територіальний варіант мови, жуаль, запозичення, франкофонія

Summary. The aim of this work is to show how in actual time of globalization English being an international language influences other languages. It is important to notice that in this article it goes about the conflict between poly-national languages, in other words it is a conflict that develops not between two main forms of English in Great Britain and French in France but between territorial variants of these languages (in particular – the territory of Canada, USA, Africa).

When studying non-national variants of a language one should pay attention from one hand to the level of assimilation of European culture reflected inside French language by local people and to the level of implantation of local culture elements into the system of French from the other hand.

Being under the influence of English French language in Canada didn't face considerable changes in the sphere of content and expression of grammar categories of basic parts of speech as well as the syntax of French phrases didn't copy the sentence models that are regularly used in English. The speech of French Canadians just goes beyond the use of separate foreign words and expressions, as well as code switching is not acceptable in Canadian French.

The specific feature of borrowings in Louisiana was the thing that biggest part of French speaking population in this State didn't study English at school and just used its simplified variant that is so much close normal French pronunciation, morphology and syntax.

The research of African variants of French language permits to state the peculiar properties of pronunciation along with specific vocabulary compose the base of distinctive features that permit to oppose French and its local variants.

Key words: metropolis, assimilation, territorial variant of a language, joul, borrowings, Francophonie

Расширение экономических и культурных связей, развитие науки и техники приводит к появлению новых понятий и слов, заимствований из других языков. Исследованный материал свидетельствует о том, что шире всего представлены заимствования из английского языка.

При подготовке статьи были использованы исследования отечественных и зарубежных лингвистов: Е.А. Мироновой, В.Г. Гака, В.Т. Клокова, Е.А. Реферовской и других.

Целью данной работы является попытка показать, как в современных условиях глобализации английский язык, являясь языком международного общения, оказывает влияние на другие языки. Важно отметить, что в данной статье идет речь о конфликте между полинациональными языками, то есть конфликт, который развивается по большей части не между основными формами существования английского языка Великобритании и французского языка Франции, а между территориальными вариантами английского и французского языков.

При изучении ненациональных вариантов особое внимание обращает на себя, с одной стороны, уровень освоения местными пользователями европейской культуры, отраженной во французском языке, а с другой – уровень внедрения элементов локальной культуры в систему французского языка.

Объектом исследования данной работы является французский язык, а точнее, его территориальный вариант за пределами метрополии, где он наиболее уязвим и подвержен влиянию со стороны господствующего во всех сферах английского языка [4]. Использование конкретного языка в международном общении связано с социально-историческими причинами; прежде всего, с ролью отдельных государств и живущих в них народов в мировой политике, в мировом информационном пространстве, в культуре и науке [2]. Ввиду стремительного развития общества, влияние английского языка становится все более очевидным, это и определяет актуальность выбранной темы.

Предметом исследования является французский язык, находящийся в непосредственном контакте с английским языком на территориях Канады (Квебек), Америки (Луизиана) и Африки. Обратимся к конкретным примерам и отметим случаи подобного взаимодействия.

Канада, после Франции, считается второй франкоязычной страной в мире. Среди 26 млн. человек, населяющих страну, в настоящее время около 6 млн. пользуются французским языком как родным. Однако большую часть канадского населения составляют англо-канадцы (около 40 %). Представители других

национальных групп (среди которых коренные индейцы и эскимосы) составляют около 35 %. Франко-канадцы проживают главным образом в восточной части Канады: в провинции Квебек (80 % от общего числа населения провинции), в провинции Нью-Брансуик (40 %) и в провинции Онтарио (12 %) [5].

Сегодняшняя языковая ситуация в Квебеке характеризуется наличием двух основных языков: французского и английского. Кроме того, в провинции проживают люди, пользующиеся другими языками (включая индейские). Эта часть населения, наряду с родным, в своей практике, так или иначе, пользуется французским или английским языком.

Что касается девяти других провинций Канады, то они, как было сказано выше, населены в основном англоязычными гражданами и лишь в провинциях Онтарио и Нью-Брансуик проживает значительное число франкофонов. Таким образом, в Канаде имеет место диглоссия английского и французского языков. В тех провинциях, где эти языки находятся в тесном контакте между собой, они оказывают друг на друга определенное влияние [5].

Диглоссия французского языка Канады представляет собой континуум, в котором нет резких границ в употреблении литературных и просторечных форм: в высказываниях на жуале обнаруживаются черты литературного языка; в то же время элементы жуаля встречаются в речи образованных франко-канадцев. Тем не менее, литературные элементы в высказываниях на жуале воспринимаются как высокопарные; также чрезвычайно экспрессивно проявляют себя элементы жуаля в литературном тексте. Что касается социального аспекта, то литературный французский язык Канады культивируется среди представителей местной интеллигенции, деловых кругов и государственных служащих [5]. Со своей стороны, жуаль распространен в среде сельчан и городского пролетариата, особенно в Монреале. Тем не менее, некоторые исследователи отмечают, что «чистого жуаля» в природе не существует и что он представляет собой всего лишь абстракцию [1], [4].

Формирование специфического варианта французского языка Канады явилось важным условием осознания франко-канадцами себя в качестве особой национальной общности.

В 1970 – 80 годы «Управление по французскому языку» одной из главных задач ставило перед собой борьбу против англицизмов, ибо считалось, что английские заимствования разрушают единство французского языка Канады. Иначе говоря, в Канаде осознание угрозы со стороны английского языка в то время было реальным и понимание этого факта проявлялось не только в общественном сознании, но и на государственном уровне [2].

Данные различных словарей свидетельствуют о том, что в канадский вариант французского языка вошли многие тысячи английских заимствований. Среди них, прежде всего, были слова и выражения, связанные с областью политики, экономики и производства, основные рычаги которых долгое время находились в руках англо-канадцев [2]. Кроме того, на протяжении длительного периода французский язык в Канаде вбирал в себя многие английские слова бытового содержания.

Тем не менее, несмотря на большое количество заимствованной лексики, процесс «британизации» французского языка Канады не отмечается ни на уровне языковой системы, ни на уровне речевого узуса. Иначе говоря, под влиянием английского языка во французском языке Канады не наблюдаются существенные преобразования в области содержания и выражения грамматических категорий основных частей речи, синтаксис французского предложения не копирует сколько-нибудь регулярно английские модели построения предложения. Речь франко-канадцев в основном ограничивается вкраплением отдельных иноязычных слов и выражений, но почти никогда не наблюдается того, что называется регулярным переключением кодов в речи на двух языках.

Иную же ситуацию можно проследить в Соединенных Штатах Америки. Английские заимствования во французском языке Луизианы стали появляться давно, но их число заметно увеличилось после 1803 года, когда территория страны была продана Наполеоном Соединенным Штатам и политическое и экономическое давление на франкофонов со стороны англоязычного населения заметно возросло. К началу XX столетия английских заимствований во французском языке Луизианы накопилось уже несколько тысяч. Особенностью ситуации заимствования в Луизиане было то, что большая часть франкоязычного населения абсолютно не изучала английский язык в школе и использовала его в крайне упрощенном варианте, до предела приближая к французским нормам английское произношение, морфологию и синтаксис. Таким образом, во французский язык Луизианы на первых порах проникали элементы из довольно «офрануженного» английского языка. При этом ассимилированные слова легко и в большом количестве проникали в местный вариант французского языка. Примечательно и то, что в тот же период многие англицизмы во французский язык Луизианы попадали благодаря переселенцам из Канады или даже из Франции, с которой у луизианцев долгое время сохранялись тесные связи [1].

В настоящее время ассимиляция новых англицизмов во французском языке Луизианы практически не осуществляется, так как при высоком уровне владения английским языком луизианцами в этом нет необходимости [7].

Много прямых лексических заимствований из английского языка отобразились в культурно-бытовой тематике. Данные варианты французского языка больше восприняли заимствованные слова в их начальной форме, так как многие носители хорошо владеют английским. Отсюда множество неассимилированных заимствований по сравнению с кальками (но с употреблением перед ними французских детерминативов), производятся, преимущественно по правилам английской фонетики, и имеют английские морфологические черты (*Mais, elle, elle était rendue à sortir avec un salesman* [seilzmn]) [7].

1) калькирование порядка слов

а) при построении предложения часто встречается несвойственное французскому языку употребление предлогов в конце фразы (*Qui elle travaille pour; Ils aiment pas le garçon que leur fille sort avec*):

б) полное калькирование порядка слов, свойственного английскому языку (*Quoi c'est la température-What's the temperature?*)

2) влияние английского на выбор предлога (*C'est dans le printemps, ou?* (вместо *au printemps (in spring) Je vais a l'église pour 40 ans (for 40 years.)*)

Случаи же семантического калькирования менее частые:

Напр., глагол *délivrer* заимствует значение «доставлять, разносить» у *to deliver* (общешанс. *délivrer* – освободить)

Сущ. *grosserie* заимствовало значение «бакалея» у *grocery* (общешанс. *grosserie* – столовое серебро).

Речи свойственно переключение кодов (*She's got four little kid with that one et l'autre, lui, il est mari; Tu peux soit l'enterrer, c'est juste si il le jette là that's it!*). Довольно интересный пример переключения кодов можно найти в произведении американского писателя 19 века Марка Твена. Его произведение «Простак за границей, или Путь новых паломников» (*Innocents Abroad*, 1869, chapter XIX) содержит следующее письмо-обращение к парижскому арендодателю:

"PARIS, le 7 Juillet. Monsieur le Landlord--Sir: Pourquoi don't you mettez some savon in your bed-chambers? Est-ce que vous pensez I will steal it? La nuit passée you charged me pour deux chandelles when I only had one; hier vous avez charged me avec glace when I had none at all; tout les jours you are coming some fresh game or other on me, mais vous ne pouvez pas play this savon dodge on me twice. Savon is a necessary de la vie to any body but a Frenchman, et je l'aurai hors de cet hotel or make trouble. You hear me. Allons. BLUCHER" [8, 85-86].

Также легко заметить, что включение английской лексики (преимущественно это глаголы и существительные) в речь происходит без морфологической адаптации (*J'ai enjoy ça bcp; J'ai give up, tu connais; Elle a check dessus eux-autres; Je vais driver downtown. – I'm going to drive downtown. (Je vais aller en voiture au centre-ville); Je ne care pas. – I don't care. (Ça m'est égal OR Je m'en fiche).*

В этом примере показана морфологическая нейтрализация, где глагол не может быть полностью отнесен ни к английской, ни к французской языковой системе. Таким образом, достигается восполнение утраченного лексического значения, не подвергая свой язык внутривидовым изменениям [7].

Имеют место также идиоматические выражения: *faire pour du fun*- 'делать ради развлечения'; *donner des claps*- 'аплодировать'; *lampe à coal oil*- 'керосиновая лампа'; *stove à butane (à gaz)*- 'газовая плита'.

Существует также проблема рода с заимствованиями из английского языка. Но, как правило, слова, оканчивающиеся на гласный- м.р. (*un arena, un party*), на согласный- ж.р. (*une bar, une sandwich, une wagon*). Во французском же они все м.р.

Под влиянием английского языка прилагательные часто ставятся перед существительным:

Aucun употр. вместо *tout* (*venez en aucun temps*).

После выражения *tout le monde*-мн.ч. (*Tlm le disent*)

Числительные также подвергаются изменениям: *60 et deux* и т.д. (только с 60); *vingt-un* - 20 и 100 употр. во мн.ч.

Местоимения видоизменяются:

- не *elle, a a, alle;*
- вместо *ils, elles- i, eux autres*
- *ca* вместо *on* (*Ca frappe a la porte*)
- *donne-moi-le*
- *donnez-moi-z 'en, amene-moi-z 'y*
- *celui, celle* и *ceux* употребляется с артиклем (*les celles qui..*)
- *dont* меняется на *que*
- *rien* и *personne* всегда употребляются без отрицательной частицы (*on a rien a faire*)
- *tous* всегда употребляется с *ils* (*tous, ils parlent en meme temps*)

Отличаются формы глаголов

- *etre* в I лице - *j'sus*
- *jouer-je jouse*
- *etre* и *avoir* в imparfait - *ils s'ontaient, ils ontvaient*
- *ils allent* (а не *ils vont*)
- *avoir* как вспомогательный

Наречия - *comment* вместо *combien*

Употребляется *pas*+прилагательное для антонима (*pas commode*)

Меняются предлоги:

- вместо *puisque, parce que* стоит *a cause que*
- *avec* ставится в конце предложения (*Il y est alle lui avec*)
- *dans* вместо *moins* (3h dans 5) - предлоги-англицизмы.

Союзы также меняют свою форму:

- вместо *car - par rapport que*
- вместо *quoique - malgre que*
- вместо *lorsque - quand c'est que*

Многие англицизмы и американизмы имеют во французском языке другое значение, чем в Англии и США.

В самом английском языке очень много заимствований из французского. Квебекский язык сохранил присущие ему исторические черты сходства с английским.

В Америке франкоговорящее сообщество представляет собой меньшинство, окруженные англоязычным большинством, и англицизмы, содержащиеся в их языке, почти всегда воспринимаются отрицательно членами этих сообществ.

Интерференция с английским языком представляет особую форму заимствования из английского, при которой происходят изменения в дистрибуции или значении единицы французского языка, вызванные структурой английского языка [3].

Отсюда стремление произносить некоторые французские слова по-английски

- тоническое ударение
- появление долгих гласных
- наличие дифтонгов
- отсутствие назализации

Далее рассмотрим положение французского языка на территории Африки. Исследование африканских вариантов французского языка позволяет говорить о том, что особенности произношения вместе со спецификой словаря составляют основную массу отличительных признаков, противопоставляющих центрально-французский вариант местным вариантам. Африканизмы на фонетическом уровне представляют собой исторически сложившуюся совокупность признаков, характеризующих этот ареал [6].

В современный французский язык Африки англицизмы проникают по-разному, но основная масса слов ежедневного использования попадает из английского языка Африки, т. е. его ТВ, которые базируются на британском английском. В последнее время язык прессы и телевидения, которые распространяют новые слова безостановочно и сильно воздействует на все стили речи, также приобретает территориальную окраску. В настоящее время заимствования из бытовой лексики английского во французский Тропической Африки представляют собой едва ли не самую многочисленную группу заимствований. Влияние английского языка на терминологический словарь больше, чем на его остальные системы, что связано с мировой тенденцией. Много заимствований, связано с футболом, широко представлены английские заимствования в области питания, тканей, транспорта, развлечений. В других тематических полях англицизмы не так многочисленны [6].

Например:

Профессии	<i>cook</i> – «повар», <i>washman</i> – «слуга-прачка», <i>taximan</i> – «таксист», <i>lorry-station</i> – «остановка автотранспорта», <i>boy-lavadaire</i> – «прачка» (из числа мужчин), <i>boy-cuisinier</i> – «повар», <i>boy-marmite</i> – «поваренок»
Футбол	<i>goal</i> – «вратарь», <i>shoot</i> – «удар по мячу», <i>goalier</i> – «вратарь»
Развлечения	<i>highlife</i> – «хайлайф» (современный танец), <i>concert party</i> – «народный театр», <i>pitios</i> (от англ. pictures) – «кинотеатр»
Питание	<i>tchop</i> – «еда», <i>tchoper</i> – «есть», <i>pepper-sur</i> – суп с мясом или рыбой, сильно приправленный специями, <i>bio</i> (от англ. beer) – «пиво».
Наименование тканей	<i>wax</i> – «набивной ситец», <i>imi-wax</i> – «ткань машинной краски, имитирующей ручную»
Политика	<i>New deal</i> (<i>Nouvelle marche</i>) – «Новый путь», <i>Peace-corps</i> (<i>Corps de la paix</i>) – «Корпус мира», <i>self-help</i> (<i>investissement humain</i>) – «коллективный труд»

Процесс контактирования английского языка с французским языком Африки обуславливает следующие особенности ситуации заимствования: 1) оба языка находятся в контакте как ненациональные варианты языков; 2) контакт начался уже в доколониальный период, а поток английских заимствований значительно усилился на современном этапе; 3) по содержанию англицизмы относят большей частью к бытовой лексике и входят в состав народно-разговорной разновидности французского языка [3].

Из всего вышеизложенного можно сделать вывод, что в контакте с английским языком каждый данный вариант французского языка в ареале франкофонии испытывал то или иное воздействие со стороны английского языка; влияние его значительно усилилось в современных условиях всеобщей глобализации [4]. Перспективой дальнейшего исследования видится анализ национальных вариантов французского языка с привлечением и сопоставлением фразеологических данных самого французского языка и его национального варианта, не меньший интерес может представить анализ фонетических особенностей исследуемых языков.

Источники и литература:

1. Википедия [Электронный ресурс] свободная энциклопедия. Режим доступа : <http://ru.wikipedia.org>
2. Клоков В. Т. Французский язык в Канаде. Социолингвистический и лексикографический аспекты изучения / Клоков В. Т. // Романо-германская филология. – Вып. 1. – Саратов, 2000. – С. 137-146
3. Клоков В. Т. Английские заимствования в африканском и американском вариантах французского языка / Клоков В. Т. // Романо-германская филология. – Вып. 2. – Саратов, 2002.
4. Лингвистический энциклопедический словарь [Электронная публикация] режим доступа : <http://philology.ru>
5. Миронова Е. А. Особенности канадского варианта французского языка / Миронова Е. А. // Вопросы современной филологии и методики обучения языкам в школе и вузе. – Пенза, 2004. – С.86-88.
6. Миронова Е. А. Черты сходств и различий распространения вариантов французского языка в Африке / Миронова Е. А. // Научные чтения, посвященные памяти профессора В. Г. Гака. – Волгоград, 2005. – С.223-237.
7. Миронова Е. А., Суходоева Т. А. Французский язык в Северной Америке: социолингвистический аспект / Миронова Е. А., Суходоева Т. А. // Ученые записки Ульяновского государственного университета. Серия Лингвистика. – Вып. 1(9). – Ульяновск, 2004. – С.123-126.
8. Mark Twain: The Innocents Abroad, or The New Pilgrims' Progress / Mark Twain // [Электронная публикация] Режим доступа : <http://www.gutenberg.org/files/3176/3176-h/3176-h.htm>